

***De moneda nunca usada***  
**Estudios filológicos dedicados a José M.º Enguita Utrilla**



Rosa M.º Castañer Martín  
Vicente Lagüéns Gracia  
(eds.)



INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO» (C.S.I.C.)  
Excma. Diputación de Zaragoza

Zaragoza, 2010

## ÍNDICE

Carlos FORCADELL ÁLVAREZ Palabras para José Mari.....	7
Rosa M. <sup>a</sup> CASTAÑER MARTÍN y Vicente LAGÜENS GRACIA Presentación.....	9
Rosa M. <sup>a</sup> CASTAÑER MARTÍN y Vicente LAGÜENS GRACIA José M. <sup>a</sup> Enguita Utrilla: semblanza académica y publicaciones.....	11
Milagros ALEZA IZQUIERDO Notas sobre la presencia de voces de origen amerindio en el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> .....	25
Manuel ALVAR EZQUERRA La nomenclatura de Fray Antonio de Villa.....	37
Adelino ÁLVAREZ RODRÍGUEZ Las formas reducidas de segunda persona de plural en los manuscritos heredianos del siglo XIV.....	49
Manuel ARIZA Los documentos de Otero de las Dueñas (primera mitad del siglo XIII) .....	65
María Luisa ARNAL PURROY El <i>aragonés patrimonial</i> y el <i>aragonés común</i> . Examen de una vieja cuestión a la luz de la reciente Ley de Lenguas de Aragón .....	71
José A. BARTOL HERNÁNDEZ Disponibilidad léxica y selección del vocabulario .....	85
Paola BENTIVOGLIO y Greisy FERNÁNDEZ <i>¿Al final o a la final?</i> .....	109
Antonio BRIZ Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística .....	125
Miguel CALDERÓN CAMPOS Variantes formales y valores semánticos de ( <i>v</i> )os( <i>otros</i> ) en la diacronía del español .....	135
Rafael CANO AGUILAR Aspectos discursivos en la historia de los períodos oracionales complejos en castellano medieval .....	149
Inés CARRASCO CANTOS Léxico andaluz en documentación jurídica.....	163
Pilar CARRASCO CANTOS Representación gráfica de la variedad andaluza en la obra de Arturo Reyes .....	175

M. <sup>a</sup> Fátima CARRERA DE LA RED	
Microtoponimia y vocabulario sobre plantas silvestres en un municipio al sureste de León .....	189
Emili CASANOVA	
<i>La Ystòria de Joseph, fill de Elý e spòs de la sacratíssima Verge Maria.</i>	
Edición y estudio .....	201
Pilar DíEZ DE REVENGA TORRES	
Una actividad poco conocida de Mateo Alemán: la visita a las minas de Almadén .....	219
Marlen A. DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ	
Estudio de cartas de personalidades cubanas de fines del siglo XIX ..	227
M. <sup>a</sup> Teresa ECHENIQUE	
Acercamiento filológico al contacto de lenguas y a la configuración histórico-lingüística de España.....	239
Aurora EGIDO	
La Academia de los Anhelantes de Zaragoza y la casa llana .....	251
Manuel GALEOTE	
Alonso de Molina entre «Vocabularios» y «Artes»: de lexicografía misionera hispánica .....	263
Pilar GARCÍA MOUTON	
Si el DRAE utilizase los Atlas lingüísticos...: un ejemplo aragonés .....	271
JUAN FELIPE GARCÍA SANTOS	
Comentario del poema <i>A un olmo seco</i> .....	283
Javier GIRALT LATORRE	
<i>Llits de roba</i> del siglo XVI en Albelda (Huesca) .....	295
José Luis GIRÓN ALCONCHEL	
De <i>cual a el cual</i> , un sendero de gramaticalización .....	311
Ana María GONZÁLEZ MAFUD y Marisela del Carmen PÉREZ RODRÍGUEZ	
El habla culta de La Habana .....	327
Fernando GONZÁLEZ OLLÉ	
Dos zoónimos pirenaicos, <i>hirco (erco)</i> y <i>sifardo</i> , documentados en 1784 .....	337
Ángeles LÍBANO ZUMALACÁRREGUI	
Rasgos léxicos altomedievales aragoneses y vascos .....	347
Margarita LLITERAS	
Productividad de los adjetivos locucionales y compositivos.....	359
Ángel LÓPEZ GARCÍA-MOLINS	
El aragonés como lengua anisocéntrica .....	373
Humberto LÓPEZ MORALES	
La marcación sociolingüística en la lexicografía dialectal .....	385
José-Carlos MAINER	
Sobre hablas y letras de Aragón en el siglo XX .....	393

María Antonia MARTÍN ZORRAQUINO	
El estudio del español regional de Aragón en el quehacer filológico de José María Enguita Utrilla .....	403
Josefina MARTÍNEZ ÁLVAREZ	
Otra mirada a la poesía de César Vallejo .....	421
M. <sup>a</sup> Isabel MONTOYA RAMÍREZ	
La versión aragonesa del <i>Libro de los caballos</i> . Texto y consideraciones lingüísticas .....	433
José Ramón MORALA RODRÍGUEZ y M. <sup>a</sup> Cristina EGIDO FERNÁNDEZ	
Variantes formales en hiatos y diptongos en textos notariales del siglo XVII.....	447
José G. MORENO DE ALBA	
Notas sobre la cronología de la eliminación de <i>vosotros</i> en América	461
Francisco MORENO FERNÁNDEZ	
Elementos para una fonología cognitiva de la variación.....	471
Brian MOTT	
La gramaticalización del latín <i>BELLUS</i> en romance, con especial atención al aragonés .....	491
Azucena PALACIOS	
La lengua como instrumento de identidad y diferenciación: más allá de la influencia de las lenguas amerindias .....	503
Margarita PORCAR	
La estructura informativa en el diálogo renacentista de divulgación científica: el tratado encubierto .....	515
José Antonio SAMPER PADILLA y Clara Eugenia HERNÁNDEZ CABRERA	
Un estudio de variación fónica en dos corpus grancanarios .....	527
Juan SÁNCHEZ MÉNDEZ	
«Hablar indiano» durante los Siglos de Oro .....	539
Carmen SARALEGUI	
Variación fónica en tres documentos navarros de 1300 .....	557
José Antonio SAURA RAMI	
Peculiaridades sintácticas del castellano hablado en el valle de Benasque .....	573
Javier TERRADO	
Algunas manifestaciones del sufijo latino <i>-ivus, -iva</i> en la toponimia hispánica .....	585
Alba VALENCIA ESPINOZA	
Expresiones zoomórficas en el habla chilena coloquial .....	593

## PALABRAS PARA JOSÉ MARI

Son palabras de reconocimiento académico, de investigación filológica y de afecto personal las que recogen estos textos de compañeros, de discípulos y aun de maestros, del tan tempranamente homenajeado en este libro promovido y organizado por Rosa María Castañer y Vicente Lagüéns. Mis palabras como director de la Institución «Fernando el Católico» lo son también de felicitación, consciente de que José María Enguita es resultado y referencia indiscutida de la tradición filológica en la Universidad de Zaragoza y en la propia IFC, desde su nacimiento en 1943.

Pero aquí, el rótulo de estas palabras previas, pretende tener una significación añadida, evocadora de un curso de posgrado celebrado en el año 2000 en la Universidad de la Habana en el que tuvimos presencia y docencia varios profesores de nuestra universidad, ocasión en la que pude contemplar la práctica de campo de un conocedor y especialista del español en América que, desde la primera hora del día, enarbolaba un cuaderno en el que iba anotando con orden y paciencia —¿cisterciense, quizás, como los frailes de su infancia soriana?— todas las palabras que le llamaban la atención aparecidas en el léxico conversacional de nuestro día a día cubano.

El filólogo en acción nos explicaba el significado de términos procedentes del arahuaco o del taíno insular: guajiro, güira, guayaba, manisero, ajíaco..., a la vez que cazaba y anotaba con particular interés aquellos que desconocía, muchos procedentes del creativo contacto entre las peculiares circunstancias de la vida cotidiana y la exuberante imaginación de los habitantes de la isla, de modo que los miembros de la expedición acabamos llevando giros, locuciones y *palabras para José Mari*, convirtiendo en un rito diario este llevarle palabras para su cuaderno\*. Y aún se añadió la circunstancia de que, habiendo optado los profesores del curso por residir en el mítico Hotel Nacional, que desde 1930 se eleva sobre el Malecón, a costa de hacerlo en habitaciones dobles, este historiador pudiera convivir con el filólogo y su cuaderno en anocheceres y amaneceres habaneros, testigo nocturno de las palabras que todos le habíamos llevado durante la jornada a José Mari.

---

\* De todo lo cual dio cumplida y pulcra cuenta en el artículo «Palabras que aprendí en La Habana», *Boletín Hispano Helvético* (2006).

En la cultura universitaria actual, y por causa de sus formas de institucionalización, van siendo escasas las relaciones de amistad, los magisterios y discipulazgos reconocidos, los conocimientos y proyectos intelectuales compartidos, la generosidad intelectual, las lealtades académicas en definitiva, que acaban pareciendo recuerdos de otros tiempos. Me pareció algo anticipado que los coordinadores del libro concibieran el proyecto de sorprender a José Mari con motivo de su sesenta cumpleaños, en plena actividad intelectual y profesional, hasta que supe que él había hecho lo propio en su momento con su maestro Tomás Buesa.

La Institución «Fernando el Católico» ha sido un escenario privilegiado para el desarrollo de la filología aragonesa y española, desde que José Manuel Blecua y Francisco Ynduráin impulsaran los estudios de lingüística e historia de la literatura en 1943, cuando el joven Manuel Alvar se iniciaba como becario en su sección de literatura y filología. En mi etapa como director de la IFC he tenido la satisfacción de tramitar el nombramiento de José Mari Enguita como director de la revista *Archivo de Filología Aragonesa*, a la que tanto trabajo generoso ha dedicado, consciente de que su persona y su significación académica son buen punto de llegada de la tradición filológica, tanto como un inmejorable punto de partida para los tiempos por venir.

Y he aquí cómo, además de llevarle palabras a José Mari, hemos acabado por llevarle artículos, libros y prólogos, abrazos y felicitaciones a un compañero ciertamente amable y, en plena madurez académica y profesional, ya memorable.

Carlos FORCADELL ÁLVAREZ

*Director de la Institución «Fernando el Católico»*

## PRESENTACIÓN

José M.<sup>a</sup> Enguita se había doctorado hacía poco, en 1980, y hacía sus primeras armas como profesor responsable de las asignaturas de Español de América y de Filología Aragonesa; a la vez, se encargaba de las prácticas de Historia de la Lengua, que impartía Tomás Buesa en la especialidad de Filología Hispánica. Así lo conocimos: ambos fuimos alumnos suyos —por aquellos años era ya un profesor riguroso y responsable, lo que es decir exigente y justo—, un poco antes de ser acogidos en la Cátedra de Gramática Histórica, dirigida por don Tomás, su maestro, nuestro maestro. Se han acumulado desde entonces tantas conversaciones y experiencias, tantas labores conjuntas, tantos sinsabores y alegrías... Nació así entre nosotros la amistad —esa «moneda nunca usada», en feliz expresión de Alvar— que Enguita acuña, como pocos, en moldes firmes, sin aristas.

Y ahí está el origen de este libro: la amistad lo ha motivado y casi cincuenta entregas amistosas lo conforman. Es cierto que puede resultar raro un homenaje a quien es profesor en activo e investigador incansable, a quien está literalmente inmerso en proyectos de futuro prometedor. Pero las colectáneas de estudios para celebrar los sexagésimos aniversarios de investigadores de prestigio son bastante habituales en la Universidad (el propio Enguita fue el principal valedor del homenaje que se tributó a Tomás Buesa en el *Archivo de Filología Aragonesa* en paralela efeméride). Y pensamos que este sería un buen «regalo académico» para Enguita —universitario cabal—, que bien lo merece.

Un regalo, hasta su aparición, de secreta urdimbre, pues él, humilde y discreto de veras, seguramente hubiera mostrado alguna objeción de haber conocido nuestras intenciones. Y un regalo, además, ciertamente modesto. Queríamos un homenaje cercano —aunque no reñido con la calidad, claro está— y que se configurara esencialmente en torno a los temas a los que José M.<sup>a</sup> Enguita ha dedicado más esfuerzo en su ya dilatada trayectoria investigadora: la historia de la lengua y la dialectología. Queríamos también que fuera la Institución «Fernando el Católico», a la que él ha ofrecido tantos desvelos, la que se hiciera cargo de la edición; la respuesta por parte de los responsables de la Institución fue inmediata y entusiasta, aunque, de acuerdo con los criterios editoriales, se puso como condición que no se disparara el número de páginas y que pudiera aparecer en un único volumen. La solución: una obra pequeña, llena de afectos, en la que figuraran las Universidades con las que Enguita ha estado más relacionado, a través de colaboraciones de investigadores de reconocido prestigio y, más que colegas, amigos del homenajeado.

Nuestra Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza, por otro lado, está representada por los tres profesores que dirigen sendas Cátedras de la Institución, con quienes tiene Enguita, además, una estrecha relación: la Dra. Aurora Egido (Cátedra «Baltasar Gracián»), la Dra. M.<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino (Cátedra «María Moliner») y el Dr. José Carlos Mainer Baqué (Cátedra «Benjamín Jarnés»); a ellos se unen discípulos de Enguita que hoy ejercen docencia universitaria (Dres. Javier Giralt y José Antonio Saura) y la persona que, además de compartir con él y con nosotros el Grupo de investigación ARALEX y diversos proyectos de investigación, comparte con José María y con su hija Laura lo que es más importante, su vida: la Dra. María Luisa Arnal. Es posible que hayamos caído en algún olvido imperdonable o que alguna de nuestras cartas no llegara al destino deseado; pedimos perdón por las ausencias.

Agradecemos especialmente la generosa respuesta de los colegas que han querido participar en este homenaje. Nuestra solicitud tuvo una calurosa acogida —junto a las respuestas, era unánime la valoración de los méritos y las virtudes del homenajeado— y, en general, el cumplimiento de exiguos plazos y antipáticos requisitos ha sido ejemplar. Lamentablemente, algunas de las contribuciones previstas, a pesar del esfuerzo de quienes tenían el deseo de participar en el homenaje, no han podido ser enviadas a tiempo y bien que lo sentimos, como de corazón nos consta que lo sienten sus autores. Sabemos que les hubiera gustado, al menos, figurar en una *Tabula gratulatoria*, pero desde el principio decidimos no incluirla, dado que, por las razones indicadas, el número de colaboradores invitados hubo de ser necesariamente reducido.

Queremos manifestar también nuestra gratitud a la Institución «Fernando el Católico», que ha apoyado sin reservas la edición de este libro, y especialmente a su director, Carlos Forcadell, y a su secretario académico, Álvaro Capalvo, quienes hicieron suya nuestra propuesta; asimismo, a Elena Martínez, que con su diligencia y buen hacer ha conseguido que este volumen haya llegado a tiempo.

Hemos contado con otras ayudas, muy valiosas. Destacaremos entre ellas el estímulo de M.<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino, fiel amiga de Enguita. Y, sobre todo, la de Marisa Arnal, a nuestro lado en todo momento, quien ha preferido ocultar discretamente su eficaz y constante colaboración.

En un reciente homenaje a Tomás Buesa, también publicado por la Institución «Fernando el Católico», M.<sup>a</sup> Antonia destacaba el hecho de que «en el seno de nuestro Departamento, en los años setenta y ochenta del siglo pasado, Buesa consiguió que sus discípulos zaragozanos —a quienes sentía como sus hijos académicos— fueran una verdadera piña, con una devoción, un afecto y una lealtad realmente admirables para con su maestro». Así realmente ha sido. Y este libro, en suma, es una prueba más de esa «piña», de renovadas devociones, afectos y lealtades.

ROSA M.<sup>a</sup> CASTAÑER MARTÍN

Vicente LAGÜENS GRACIA